

Ludwig Heinrich Christoph
Hölty,
Minnelied

Ludwig Heinrich Christoph
Hölty,
Amkanto

Ludwig Heinrich Christoph
Hölty,
Minnelied

tradukita de Lorenz Urbano

tradukita de N. N. 86

Süßer klingt der Vogelsang,
Wann die gute, reine,
Die mein Jünglingsherz bezwang,
Wandelt durch die Haine.

Pliraviĝas birdokant',
se l' idol' anĝela,
kiu igis min amant',
migras en park' bela.

Heerlijk klinkt de vogelzang,
Als mijn lief, mijn leven,
Die mijn jeugdig hart innam,
Wandelt door de dreven.

Röther blühet Thal und Au,
Grüner wird der Wasen,
Wo die Finger meiner Frau
Mayenblumen lasen.

Pli kolore ĉiu flor'
de l' herbej' aspektas,
kie mia kortrezor'
la bukedon plektas.

Roder bloeien dal en wei,
Groener wordt de aarde
Waar mijn lieve vrouw in mei
Lentebloemen gaarde.

Freude fließt aus ihrem Blick
Auf die bunte Weide,
Aber fliehet sie zurück,
Ach, so flieht die Freude.

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

Alles ist dann für mich todt,
Welk sind alle Kräuter,
Und kein Sommerabendroth
Dünkt mir schön und heiter.

Sen ŝi mankas vera ĝu',
velkas plant' ĝardena,
kaj vespere rug' ne plu
igas min serena.

Zonder haar is alles dood,
Kwijnen bloem en kruiden;
En geen lenteavondrood
Kan mij vreugd bereiden.

Liebe, minnigliche Frau,
Wollest nimmer fliehen,
Daß mein Herz, gleich dieser Au,
Immer möge blühen.

Mia kara sorĉistin'
ĉiam ĉe mi restu,
por ke ĝoj' plenigu min,
feliĉul' mi estu!

Lieve, liefelijke vrouw,
Wil toch nooit meer weggaan;
Dat mijn hart, als deze gouw,
Moge blij in bloei staan!

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY (*Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, *1748-12-21 – †1776-09.01*).

Arg-509-999 (2010-02-02 10:05:49)

Entnommen aus http://www.gedichteportal.de/html/holty_4.html. Siehe auch http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=8307.

Vertont hat dieses Gedicht der Komponist Johannes Brahms (17.05.1833 - 03.04.1897). Vidu ankaŭ la vikedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Johannes_Brahms.

Traduko de la Germana poemo "Minnelied" de LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY (*Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, *1748-12-21 – †1776-09.01*) en *Esperanton de* LORENZ URBANO (*civila nomo: Heinrich Lorenz, *1902 – †1980*).

Arg-509-1000 (2010-02-02 10:03:02)

Tiun ĉi tradukon trovis sano Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK-4640 Fakse, Danujo*) en malnova numero de la revuo "Heroldo". Muzikaĵon por tiu ĉi poemo verkis la germana komponisto Johannes Brahms (17.05.1833 - 03.04.1897).

Traduko de la Germana poemo "Minnelied" de LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY (*Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, *1748-12-21 – †1776-09.01*) en *la Nederlandan de* N. N. 86.

Arg-509-2021 (2014-05-01 07:11:32)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=26343&RF=1. Vidu ankaŭ: http://www.recmusic.org/lieder/get_texts.html?ContribId=447.